



Agencia de Protección Ambiental de EE.UU.

Superfund's Bilingual Glossary (English-Spanish)



**Glosario Bilingüe de Superfund
(inglés y español)**

For your convenience, the U.S. Environmental Protection Agency's Superfund Office has developed a brief glossary of common terms used in the Superfund Program. This glossary has key words which are recommended for use in future translations for consistency. This glossary can be used by any person who wishes to translate documents for communities living near a Superfund site. We recommend that the website be mentioned as a point of reference.

Para su conveniencia, la Oficina de Superfund de la Agencia de Protección Ambiental de E.E.U.U. ha desarrollado un breve glosario de términos utilizados comúnmente en el Programa de Superfund. Este glosario incluye palabras claves que son recomendadas para el uso en futuras traducciones para ser consistente en las traducciones. Este glosario puede ser utilizado por cualquier persona que desee traducir los documentos para las comunidades que residen en las cercanías de un sitio de Superfund. Recomendamos que el sitio Web sea mencionado como punto de referencia.

Glossary

A

- Activated Carbon Treatment = Tratamiento con Carbón Activado
- Agency for Toxic Substances and Disease Registry, ATSDR por sus siglas en inglés = La Agencia para Sustancias Tóxicas y el Registro de Enfermedades
- Air Force = Fuerza Aérea de los EE. UU
- Air Stripping = Extracción con Aire
- Answer = Respuesta
- Army = Ejército
- Applicable or Relevant and Appropriate Requirements, ARARs por sus siglas en inglés = requisitos apropiados y aplicables o pertinentes
- Atlantic Fleet Weapons Training Area, AFWTA por sus siglas en inglés = Área de Entrenamiento con Armas de la Flota Atlántica
- "ATSDR -HazDat" es la Base de Datos usada por la Agencia de Sustancias Tóxicas y el Registro de Enfermedades

B

- Bioremediation = Biorestauración, Biocorrección, Biotratamiento
- Brownfields = Brownfields
- Browser = navegador
- By default = de facto, (informática) opción seleccionada automáticamente cuando una alternativa no ha sido seleccionada anteriormente

C

- Capping = Cobertura
- Chemical Emergency Preparedness and Prevention Office, CEPPPO por sus siglas en inglés = La Oficina de Prevención y Preparación contra Emergencias Químicas
- Chemical Dehalogenation = Deshalogenación Química
- Chemical Oxidation = Oxidación Química
- City Hall = Ayuntamiento
- Clean Air Act, CAA por sus siglas en inglés = La Ley de Aire Limpio
- Clean Water Act, CWA por sus siglas en inglés = Ley de Agua Limpia
- Cleanup = limpieza, mejora o restauración
- Cleanup Process = Proceso de Restauración
- click = clic
- Coast Guard = Guardia Costanera
- Community Advisory Groups, CAG por sus siglas en inglés = Grupo Consultivo de la Comunidad
- Community Based Environmental Protection, CBEP por sus siglas en inglés = Protección Ambiental Basada en la Comunidad
- Community Involvement and Outreach Branch = La Oficina de Relaciones y Extensión Pública
- Community Involvement = Participación Comunitaria
- Community Relations Plan = Plan de Relaciones Comunitarias
- Compliance = Cumplimiento de ley, Acatar la ley
- Concerned citizens = Ciudadanos Interesados, Ciudadanos Preocupados
- Construction Completion List, CCL por sus siglas en inglés = Lista de Construcciones Concluidas
- Construction Completion, C.C por sus siglas en inglés = Construcción Concluida

- Comprehensive Environmental Response Compensation and Liability Act, CERCLA por sus siglas en inglés = La Ley de Responsabilidad, Compensación y Recuperación Ambiental
- Comprehensive Environmental Response Compensation and Liability Information System, CERCLIS por sus siglas en inglés = El Sistema de Información de Responsabilidad, Compensación y Recuperación Ambiental
- Contract Laboratory Program, CLP por sus siglas en inglés = Programa de Laboratorios Contratados
- Cost effective = Económico

D

- Data Element Dictionary, DED por sus siglas en inglés = Diccionario de Datos sobre Elementos
- Decision – making = proceso de seleccionar una decisión
- Defense Environmental Restoration Program, DERP por sus siglas en inglés = Programa para la Restauración del Medio Ambiente en Instalaciones Militares
- Defunct = desaparecidos
- Deletion = Suprimir
- Department of Defense, DOD por sus siglas en inglés = Departamento de Defensa de EE.UU
- Department of Energy, DOE por sus siglas en inglés = Departamento de Energía de EE.UU
- Department of Transportation, DOT por sus siglas en inglés = Departamento de Transporte de EE.UU
- Disposed = desechados, abandonados
- Disposal = Eliminación
- Dockets = Oficina de expedientes
- Docket and Document Center = Centro de Documentos y Expedientes

E

-Emergency Planning and Community Right-to-Know Act, EPCRA por sus siglas en inglés = Ley de Planificación de Emergencias y del Derecho a Información Comunitaria

-Emergency Response, ER por sus siglas en inglés = Respuesta a Emergencias

-Emergency Response Notification System, ERNS por sus siglas en inglés = Sistema de Notificación de Respuesta a Emergencias

- Enforcement = Implementación de ley, Acatamiento de la ley, Aplicación de la ley

- Environment = medio ambiente

- Environmental Justice, EJ por sus siglas en inglés = Justicia Ambiental

- Environmental Protection Agency, EPA por sus siglas en inglés = la Agencia de Protección Ambiental de EE. UU.

- EPA Dockets = Expedientes de la EPA

-Environmental Response Team, ERT por sus siglas en inglés = Equipo de Respuesta Ambiental

-Environmental Quality Board = Junta de Calidad Ambiental

-Explanation of Significant Differences, ESD por sus siglas en inglés = Explicación de las Diferencias Significativas.

F

-Fracturing = Fracturación

-Freedom of Information Act, FOIA por sus siglas en inglés = Ley del Derecho a la Información

-Frequently Asked Questions, FAQs por sus siglas en inglés = Preguntas Frecuentes, PF por sus siglas en español

-Federal Facilities Restoration and Reuse Office, FFRRO por sus siglas en inglés = La Oficina de Restauración y Reutilización de Instalaciones Federales

-Federal Facilities = Instalaciones Federales

- Federal Government = Gobierno Federal

-Federal Insecticide, Fungicide, and Rodenticide Act, FIFRA por sus siglas en inglés = Ley Federal de Insecticidas, Fungicidas y Rodenticidas

-File = archivo, carpeta y expediente como sustantivos
guardar y archivar como verbo

-Fish and Wildlife Services, FWS por sus siglas en inglés = Servicio de Pesca y Fauna Silvestre

-Five Year Review = Revisión de Cada Cinco Años

-Format = Formato

-Formerly Used Defense Sites, FUDS por sus siglas en inglés = Programa de Antiguas Instalaciones de Defensa

G

-Geographic Information System, GIS por sus siglas en inglés = Sistema Geográfico de Información

-Government Performance and Results Act, GPRA por sus siglas en inglés = La Ley de Rendimiento y Resultados Gubernamentales

H

-Hazard Ranking System, HRS por sus siglas en inglés = Sistema de Clasificación de Peligros

-Hazardous = Peligrosos

-Hazardous Substance Research Centers, HSRC por sus siglas en inglés = Centros para la Investigación de Sustancias Peligrosas

- Hazardous waste = Desperdicios peligrosos, residuos peligrosos

-Hazardous waste sites = sitios con desperdicios peligrosos, sitios con residuos peligrosos

I

-Incineration = Incineración

-Integrated Exposure Uptake Biokinetic Model, IEUBK por sus siglas en inglés = Modelo Integrado para el Análisis Biokinético de Exposición al Plomo en los Niños

- INFOTERRA= Infoterra

-In Situ Thermal Treatment Methods = Métodos de Tratamiento Térmico In Situ

- Institutional Controls =Controles Institucionales

-Integrated Data for Enforcement Analysis System, IDEA por sus siglas en inglés = El Sistema de Datos Integrados para el Análisis de la Implementación de la Ley

L

-List = (verbo) Incorporación, Inclusión

M

-Monitored Natural Attenuation = Reducción Natural Supervisada

-Monitoring = Observación, seguimiento, monitoreo

N

- National Contingency Plan, NCP por sus siglas en inglés = Plan de Contingencia Nacional

-National Institute of Environmental Health Sciences, NIEHS por sus siglas en inglés = Instituto Nacional de Ciencias de Salud Ambiental

- National Oil and Hazardous Substances Pollution Contingency Plan, NCP por sus siglas en inglés = Plan de Contingencia Nacional por la Contaminación de Petróleo y las Sustancias Peligrosas

- National Response Center = Centro de Respuesta Nacional
- National Technical Information Services, NTIS por sus siglas en inglés = Servicios Nacionales de Información Técnica
- National Priorities List, NPL por sus siglas en inglés = Lista de Prioridades Nacionales
- Natural Resources Damages, NRD por sus siglas en inglés = Daños a los Recursos Naturales
- Navy = La Marina de EE.UU
- Non-Time-Critical Removals = Acciones de Emergencias que no son de tiempo crítico
- Notice of Intent To Delete, NOID por sus siglas en inglés = aviso para la intención de suprimir el sitio de la lista de prioridades nacionales

O

- Occupational Safety and Health Act of 1970 = Ley Seguridad y Salud Ocupacional del 1970
- Occupational Safety and Health Administration, OSHA por sus siglas en inglés = La Administración de Seguridad y Salud Ocupacionales
- Office of Air and Radiation, OAR por sus siglas en inglés = Oficina de Aire y Radiación
- Office of Enforcement and Compliance Assurance, OECA por sus siglas en inglés = Oficina de Seguimiento de Implementación y Cumplimiento de la Ley
- Office of Environmental Management, EM por sus siglas en inglés = Oficina de Gestión Ambiental
- Office of Information Resources Management, OIRM por sus siglas en inglés = Oficina de Gestión de Recursos Informativos
- Office of Pesticide Programs, OPP por sus siglas en inglés = La Oficina de Programas de Pesticidas
- Office of Pollution Prevention and Toxics, OPPT por sus siglas en inglés = Oficina de Sustancias Tóxicas y Prevención de la Contaminación
- Office of Prevention, Pesticides and Toxic Substance, OPPTS por sus siglas en inglés = Oficina de Prevención, Pesticidas y Sustancias Tóxicas

- Office of Research and Development, ORD por sus siglas en inglés = La Oficina de Investigación y Desarrollo
- Office of Science Coordination and Policy, OSCP por sus siglas en inglés = La Oficina de Coordinación y Política para la Ciencia
- Office of Solid Waste, OSW por sus siglas en inglés = Oficina de Desperdicios Sólidos
- Office of Solid Waste and Emergency Response, OSWER por sus siglas en inglés = la Oficina de Desperdicios Sólidos y Respuesta a Emergencias
- Office of Superfund Remediation and Technology Innovation, OSRTI por sus siglas en inglés = La Oficina de Remediación e Innovación Tecnológica de Superfund
- Office of Sustainable Ecosystems and Communities, OSEC por sus siglas en inglés = La Oficina de Comunidades y Ecosistemas Sostenibles
- Oil Pollution Act, OPA por sus siglas en inglés = Ley de Contaminación por Petróleo
- Operable Unit, OU por sus siglas en inglés = Unidad Operable
- Operational and Functional, O&F por sus siglas en inglés = Operacional y Funcional
- Operations and Maintenance, O&M por sus siglas en inglés = Operación y Mantenimiento
- Optimization = Optimización de la Tecnología de Restauración
- Orphan Share Compensation = Compensación de porciones huérfanas
- Outreach and Special Projects Staff, OSPS por sus siglas en inglés = El Personal de Alcance y Proyectos Especiales
- Outreach = Alcance, Ayuda, Extensión, información ciudadana

P

- Phytoremediation = Fito restauración o Fitocorrección
- Policy = política
- Post Construction Completion = Periodo Post Fin de la Construcción Concluida
- Potentially Responsible Parties, PRPs por sus siglas en inglés = Grupos Potencialmente Responsable

- Presumptive Remedies = Mecanismos de Restauración Presuntivos
- Preliminary Assessment / Site Inspection, PA/SI por sus siglas en ingles = Evaluación Preliminar/ Inspección del Sitio
- Preliminary Remediation Goals, PRGs por sus siglas en inglés = Objetivos Preliminares de Restauración
- Preliminary Close Out Reports = Informes Preliminares Para la Terminación del Sitio
- Proposed Plan = Plan Propuesto
- Public Review/ Public Comments = Evaluación y comentarios del público
- Pump and Treat = Bombeo y Tratamiento

R

- Records of Decision, ROD por sus siglas en inglés = Documentos de Decisión
- Remedial Action, RA por sus siglas en inglés = Acciones de Restauración a Largo Plazo
- Remedy = Tecnología de Restauración
- Removal Action = Acción de Emergencia o Acción Inmediata
- Resource Conservation and Recovery Act, RCRA por sus siglas en inglés = La Ley de Conservación y Recuperación de Recursos
- Remedial Design/Remedial Action, RD/RA por sus siglas en inglés = Diseño de la Tecnología / Implementación de la Tecnología
- Remedial Investigation/ Feasibility Study, RI/FS por sus siglas en inglés = Investigación de la Tecnología / Estudio de Viabilidad
- Remedial Project Manager = Administrador del Proyecto de Restauración
- Restoration Advisory Board, RAB, por sus siglas en inglés = Junta Consultiva de Restauración
- Risk Assessment Guidance, RAGS por siglas en inglés = La Guía de Evaluación de Riesgos
- Risk Assessment = Evaluación de Riesgos

-Risk Management Plans, RMP por sus siglas en inglés = Planes de Manejo de Riesgos

S

- Safe Drinking Water Act, SDWA por sus siglas en inglés = La Ley de Agua Potable Segura

- Scientific Advisory Panel, SAP por sus siglas en inglés = Panel Científico Consultivo

-Sites = áreas, sitios o lugares

-Site Deletion = Suprimir el sitio de la Lista de Prioridades Nacionales

-Site Specific Advisory Board, SSAB por sus siglas en inglés = Junta Consultiva Específica del Sitio

-Soil Vapor Extraction and Air Sparging = Extracción de Vapores de los Suelos y la Aeración

-Soil Excavation = Excavación de Suelo

-Soil Washing = Lavado de Suelo

-Solidification/Stabilization = Solidificación / Estabilización

-solvent = solvente

-Solvent Extraction = Extracción por Solventes

-Stakeholders = Partes involucradas ó Partes interesadas

-Statutory = por el reglamento, por la ley

-Statute = Estatuto

-Spanish speaker = hispanohablante

-Substances = sustancias

-Superfund = Superfund

-Superfund Program = Programa de Superfund

- Superfund Amendments and Reauthorization Act, SARA por sus siglas en inglés = Ley de Reautorización y Enmiendas de Superfund

-Superfund Community Involvement Initiative = Iniciativa de Participación Comunitaria de Superfund

- Superfund Enhanced State and Tribal Role Initiative, STROLE por sus siglas en inglés = Iniciativa Superfund de Aumento del Rol Estatal y del Gobierno Nativo Americano

- Superfund Chemical Data Matriz, SCDM por sus siglas en inglés = Matriz de Datos Químicos de Superfund

-Superfund Program Implementation Manual, SPIM por sus siglas en inglés = Manual de Implementación para el Programa de Superfund

-Superfund Redevelopment Initiative = Iniciativa de Reurbanización del Superfund

-Superfund Trust Fund = Fondo de fideicomiso del Superfund

- SuperJTI, por sus siglas en inglés = La Iniciativa Superfund de Adiestramiento laboral

-Spill Prevention, Control and Countermeasures, SPCC por sus siglas en inglés = Prevención, Control y Contramedidas de Derrames

T

-Technical Advisor = Asesor Técnico

- Technical Assistance to Communities Brownfields, TAB por sus siglas en inglés = El programa de Asistencia Técnica a las Comunidades de Brownfields

- Technical Assistance Grant, TAG por sus siglas en inglés = Ayudas de Asistencia Técnica o Subvención para la Asistencia Técnica

- Technology Innovation Office, TIO por sus siglas en inglés = La Oficina de Innovación Tecnológica

- Technical Outreach for Communities, TOSC por sus siglas en inglés = El programa de Alcance Técnico para las Comunidades

-Technical Review Workgroup for Lead, TRW por sus siglas en inglés = Grupo de Revisión Técnico para el Plomo

-Thermal Desorption = Desorción Térmica

- Through = a través

- ToxFAQs, por sus siglas en inglés = Preguntas frecuentes referentes a los contaminantes encontrados en sitios con desperdicios peligrosos

- Toxics Release Inventory, TRI por sus siglas en inglés = La base de datos del Inventario de Emisiones de Sustancias Tóxicas

-Toxic Substances Control Act, TSCA por sus siglas en inglés = Ley de Control de Sustancias Tóxicas

-Tribal governments = gobiernos nativos americanos

U

- Underground Storage Tank System, UST por sus siglas en inglés = Sistemas de Tanques de Almacenamiento Subterráneo

- United Nations Environment Programme, UNEP por sus siglas en inglés = Programa Ambiental de las Naciones Unidas

V

-Vapor Extraction = Extracción por Solventes

-Vitrification = Vitricación

W

-Waste = Desperdicios

- Webpage = página Web, página cibernética